

Lesson 13

Review:

Translate the following sentences into Waray placing the question word *ba* in the correct place.

- 1. Is this a church? _____
- 2. Is that(far) a good school? _____
- 3. Are you(sing) the director? _____
- 4. Is that Jesus Christ? _____
- 5. Is this good news? _____
- 6. Will Tom go with them? _____
- 7. Is Satan evil? _____
- 8. Is Liza our(excl) teacher? _____
- 9. Did she forgive you(sing)? _____
- 10. Will Jesus pass by here? _____
- 11. Did you(sing) go inside their house? _____
- 12. Will Tony arrive there? _____
- 13. Did that young man laugh? _____
- 14. Will she sing for us? _____
- 15. Did you wear that short dress to church? _____

Particles -- na and pa

The small particles *na* and *pa* are often confusing to non Filipino speakers of Waray. However, if you learn how to correctly use them and practice them, you will not be confused.

<p>NA -- means "now" or "already"</p> <p style="text-align: center;"><u>Na</u> shows that the action is being done now, or that the action has already been done.</p>
<p>PA -- means "still" or "yet"</p> <p style="text-align: center;"><u>Pa</u> shows that the action is still being done, or that the action has not yet begun.</p>

The *na* or *pa* is placed after the first full word of the sentence. (except with *ka*) If other particles are also used, the *na/pa* always come FIRST. They are VIP Particles.

Na

First Full Word + na + rest of the sentence

Examples (na after the first full word)

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Makaon na hi Lusie. | Lusie has already eaten. |
| 2. Makaon na 'ta. | We will eat now. |
| 3. Nabasita na hiya kan Mary. | He already visited Mary. |
| 4. Nalakaw na hira. | They already left. |
| 5. Mahatag na kami. | We will give now. |

Pa

First Full Word + pa + rest of the sentence

Examples (pa after the first full word)

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Nakanta pa hiya. | She is still singing. |
| 2. Makadto pa hi Sally didto. | Sally will still go there. |
| 3. Natuok pa an bata. | The baby is still crying. |
| 4. Mabisita pa kami. | We(excl) will still visit. |
| 5. Wala* pa hira makaon. | They have not yet eaten. |

* Wala is a negation ("not") word.

ka + na/pa

The same exception is true for na and pa when the short pronoun KA is used. The na or pa will follow the ka. It is more VIP than na and pa.

First full word + ka + na/pa + rest of the sentence

Examples (ka na, ka pa)

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Makadto ka na ha tindahan. | You will go to the store now. |
| 2. Nahigda ka na ha katre. | You were still lying down on the bed. |
| 3. Mainom ka na ha tubig. | You are going to drink the water now. |
| 4. Makanta ka na ha tindahan. | You will now sing at church. |
| 5. Matuok ka pa. | You will still cry. |
| 6. Wala ka pa matawag ha doktor. | You have not yet called the doctor. |

na/pa + ba

ka + na/pa + ba

Many times **na** and **pa** are used with the question word **ba**. When this occurs, the **ba** follows the **na/pa**. When short pronoun **ka** is used, it again always comes before the particles. It is the VIP word.

When **ka** is not used:

First full word + na/pa + ba + rest of the sentence

When **ka** is used:

First full word + ka + na/pa + ba + rest of the sentence

Examples (na/pa with ba)

- | | |
|---|---|
| 1. Masimba na ba hira? | Will they go to church now? |
| 2. Mabalhin na ba hi Mike ha Baguio? | Did Mike move to Baguio already? |
| 3. Nalaba pa ba hi Inday? | Is Inday still washing (the clothes)? |
| 4. Makarawat pa ba hira Jose ngan Frank hin kwarta? | Will Joe and Frank still receive money? |
| 5. Natindog ka na ba? | Are you already standing? |
| 6. Maambak ka pa ba ha bangko? | Will you still jump to the chair? |
| 7. Matutdo ka pa ba ha eskwelahan? | Will you still teach at the school? |
| 8. Nasugat ka na ba ha ira? | Have you already met them? |

This may seem very complicated right now. The correct word order is the most difficult thing. Maybe the following summary formula will help you. Remember the VIP words come first. The VIP Pronoun **ka** always comes before any particles. The VIP Particles **na/pa** always are the first particles in the sentence.

Summary Formula

First full word + ka + na/pa + ba + other particles + rest...

VIP VIP
PRO. PART.

Oral Exercises

Exercise #1: Your teacher will make a simple English sentence using now, already, or still. You will then translate it into Waray using either **na** or **pa**. Remember that the VIP pronoun **ka** comes before **na/pa**.

TEACHER

1. I will go now.
 2. You(sing) are already pretty.
 3. Jun has already bought shoes.
 4. I am still reading.
- [etc.]

LEARNER

Makadto na 'ko.
etc.

Exercise #2: Your teacher will ask a question in English. You will translate the question into Waray using **ba**.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| TEACHER | LEARNER |
| 1. Is he a pastor? | Pastor ba hiya? |
| 2. Is she a Christian? | etc. |
| 3. Are you(sing) going to church? | |
| [etc.] | |

Exercise #3: Your teacher will ask a question in English using now, already, or still. You will then translate the question into Waray using **ba** and **na** or **pa**.

- | | |
|--|--------------------------|
| TEACHER | LEARNER |
| 1. Are you(sing) lazy now? | Tapolan ka na ba? |
| 2. We(excl) have already eaten. | etc. |
| 3. Are they still climbing the ladder? | |
| [etc.] | |

Written Exercises

Translate the following:

- | | |
|--|--------|
| 1. She is going to the witch doctor. | _____. |
| She is now going to the witch doctor. | _____. |
| Is she going to the witch doctor? | _____. |
| Is she still going to the witch doctor? | _____. |
| Go to the witch doctor now. | _____. |
| 2. They gave money to the poor. | _____. |
| They have already given money to the poor. | _____. |
| Did they give money to the poor? | _____. |
| Did they already give money to the poor? | _____. |
| Did they still give money to the poor. | _____. |
| 3. Have you(sing) asked a favor? | _____. |
| Have you(sing) already asked a favor? | _____. |

- Will you(sing) ask a favor? _____.
- Will you(sing) still ask a favor? _____.
- Will you ask him a favor now. _____.
4. Boy agreed with their doctrine. _____.
- Boy has already agreed with their doctrine. _____.
- Will Boy agree with their doctrine now? _____.
- Will Boy still agree with their doctrine? _____.
5. Masulod ka pa ba ha sabongan? _____.
6. Makanta na ba hi Joshua ha kapilya didto? _____.
7. Matuo ka pa ba kan Jesu Kristo? _____.
8. Naabhi ka na ba han imo kasingkasing para ha iya?
_____.
9. Makaon pa ba hira Ed ngan Marlita ha ira pagkaon?
_____.
10. Is Inday still washing our(excl) blankets?
_____.
11. Do you(pl) already believe in hell?
_____.
12. Are you(sing) still going to transfer to Mati?
_____.
13. Has that short man already gone inside?
_____.
14. Do you still believe their crazy story?
_____.
15. Has Emily already chosen a beautiful dress for her wedding,
_____.

*or will she still wear yours?

* The Waray word for "or" is simply o.

Vocabulary

barangán - witch doctor
doktrína - doctrine
impyérno - hell
kapílya - chapel
kasál - wedding
o - or

póbre - poor
sabongán - cockpit
-súl-ot - to wear
táklap - blanket sheet
-túo - to believe
úyon - to agree